



Total number of document(s): 1

文江學海  
A26  
恒管英萃

Wen Wei Po

鍾可盈  
2016-03-04

## 食字一詞多義 金句pun開話題

上回談及以語音或諧音雙關（homonymic pun）構成的搭訕語句 pick-up line，讀者們有否放膽一試？未找到合用的？試試以語意雙關（lexical pun）構思金句，利用不少英語「一詞多義」特性去「食字」一番！

目不轉睛 定有眼疾

在美式連鎖快餐店看到心儀對象將套餐的薯條換成粟米，機會來了！問道：Do you live in a corn field? Because I'm stalking you.先問對方是否住在本港罕見的粟米農田應已可喚起對方好奇心，之後再以stalk一字的語意雙關作解釋：Corn stalk本指粟米莖部，stalk作動詞用解作偷偷接近、甚至跟蹤別人，固以這作搭訕用時務必打正幽默旗號，切勿付諸實行！怕被誤會亦可將後句改成 Because my eyes are out on stalks when looking at you.（stalks在此乃名詞）讚美他 / 她奪目得叫人目瞪口呆。

雙眼乃靈魂之窗，英語有不少語帶雙關的慣用語亦與眼眸有關。欲喚起對方同情心可先說：I guess there's something wrong with my eyes.（相信我雙眼出毛病了！）原因乃：Because I can't take them off you.意思是對方令你目不轉睛，源自美國歌手Frankie Valli 在上世紀60年代紅極一時的愛情歌曲《Can't take my eyes off you》。

不少搭訕語句亦以問題形容作開場白，愈百思不得其解愈見效，例如問：Does your left eye hurt?（你的左眼疼痛嗎？）叫人摸不着頭腦的問題原來為了「left」的相反詞「right」鋪路：Because you've been looking right all day.這句直譯為「因為你整天都在向右看啊！」當中的「look right」除了解作用眼睛去看右方，亦可解作「看起來真好」，「look right」就正是稱讚對方樣貌端好。

罰單開得心曠神怡

與「right」詞義相近的「fine」亦「身兼多職」，略嫌「You look fine!」（你可好看啊！）單調嗎？試試向心儀的男神或女神問道：Are you a parking ticket?（你是違規停車罰單嗎？）但緊記要在對方動怒前將原因娓娓道來：Because you've got fine written all over you.（直譯：因為你全身都浸沒在罰款中）。當然在搭訕領域中，此名詞「fine」（罰款）不同其形容詞之義，「have/ get fine written all over you」其實是含蓄地稱讚對方從頭到腳都叫人心曠神怡。

同樣地取其形容詞之褒義，欲吸引書不離手的文青注意，可試以這句為你倆編寫浪漫的新一章：**If you were words on a page, you must be fine print.**（直譯：假若你是書頁上的文字，你必然是以小號印刷的字體。）Fine print中的fine是形容詞，這詞組泛指在合約或條款中以較小字體印刷之文字。若以溫婉柔和的聲線道出，加上一雙含情脈脈的眼睛，這句就成為讚美對方令人一見難忘的金句了。■鍾可盈博士 [恒生管理學院](#) 英文學系高級講師

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201603043095588

---

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

---

----- 1 -----

---

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: [sales@wisers.com](mailto:sales@wisers.com) Web site: <http://www.wisers.com>  
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.